El pescadùr *di* Velise Bonfante

Lei) Dumà che l'è duminica matina
e l'è töta setimana che la spète,
fa nièǹt se per na ólta pèrde mèsa
però vöi fam na bèla durmidìna.

Lui) Dumà che l'è duminica matina
e l'è töta setimana che la spète
lìe sö bunura perchè vöi 'ndà a pescà
lìe sö bunùra e tùrne per disnà.

Lei) Generalmente i pescadùr i cönta bale
ma lü, l'è specialista en del spacàle!
Adès j-è le quàter de matina
só dré a dórmer de göst, me góde el cald del lèt
ma me par che lü... el tróe mia i calsècc

Lui) Sto calsècc maledèti endó saràì
posiból che quan che i sèrche, me, no i cate mai?

Lei) El dèrv i casècc, el dèrv l'armàre
el j-a sérca finamai en del vestàre

Lui) Te, Maria, scüsa se me tóca desedàt
ma i me calsècc se pöl saì che fi i g'ha fat?

Lei) Gioàn, beato cielo benedèt
ma te par chèste le ure de sircà i calsècc?!

Lui) En chèsta casa ché, l'è sèmper chèla
se tróa mai gnènt: - Te Maria, ghèt vist la me mantèla?

Lei) Gioàn, j-è le quàter de matina
làsem dórmer, per piazér, che gh'è amó scür
la tò mantèla, te le tacàda al mür
dré de la porta, lé, te le postàda
l'ültima ólta che te le dopràda!

Lui) Te ghé rizù, adès che me ve 'n mènt
vo a töla sübit senza pèrder tèmp.
Ma, el gilé gris, chèl de lana, endó saràl?
Posiból che me rìe mia a catàl!

Lei) Se pöl mia endà avanti isé,
te lé postàt en sö la scàgna, vàrdel lé!

Lui) Me töca amó na ólta desedàt, scüsa Maria
ma 'l termós del cafè: a seràl ghe rìe mia.

Lei) Oh Gioàn, ghe manca el gumì
per mia pirdìl te lé mès en del casèt del cumudì!

Lui) Gér sera gh'è mia vansàt dò fète de polenta?

Lei) Se Gioàn, te j-é mèse là, en sö la credènsa.

Lui) La polenta la me ocór per pastürà
te vedaré che bèi pèss che te porte per disnà.

Lei) Se, brào Gioàn, ghe crède de sicür
però adès lasèm dórmer, de föra gh'è amó scür.

Lui) Te vedaré, te vedaré Maria;
te, prepara la padèla,
te pòrte a casa tròte e àole a volontà
e anguile e tinche, ensóma, pèss en quantità.

Lei) Sta mai esagerà come töcc i pescadùr!
Làsem dórmer Gioàn, de föra gh'è amò scür!

Lui) Endo èi i me gambài, chèi lónch sùra i zenöcc
e la berèta se per caso piöf?

Lei) Ma ghét gnamó finìt de fa burdèl?
e pim e pum e panf e mochela lé,
me volarés dórmer a chèle ure ché!

Lui) G'hói töt? Fam controlà:
pancera, ginocchiera, pomata per i cai,
fasöl, dentiera, caramele, öciài
la cana, le mosche, el fil, el mais,
retina, galegiànt? Desmènteghe vergót?
El mulinèl!
Òstis, ghe mancarés a chèl
de lasà a casa pròpe el mulinèl!
Maria varda, te salüde, adès só pronto e vó.

Lei) Va, va, mochéla lé
me volarés dórmer a chèle ure ché.

Lui) Ohhhh... de föra, ma che tèmp che fa!
Me quasi quasi turne a lèt
de föra piöf, fa scür, gh'è frèt,
ma a me, chi me 'l fa fa?
Me mange istès
apó sensa 'ndà a pescà!

Lei) E isé... isé.. dopo vìga fat töt sto cazì
lü el turna en del lèt... pianì pianì
l'è töt contènt... el se sfréga le ma

el se slonga en del lèt e l'ambia a... ronchezà!
El ronchèza, el söbia, el fischia e 'l rùssa
l'è come en treno che va e che ve de cursa
come chèla dei pompiér: el par na sirena,
no, el par na rasséga che va e che ve de léna,
el par en tram che rantèga en del fermàs
el söbia, el fischia...e lü 'l dòrmi come en sas!
Me 'l quàsse en bris, e pó ghe piante na bèla pesadìna.

Lui) Maria, ensóma, j-è le quàter de matina
che te ve 'n mènt de dessedàm, mochéla lé,
me, volarés dormèr a chèle ure ché!

Lei) Alura me, ghe slónghe en pesadù.
Ma gh'è gnènt de fa,
lü el seghìta, el seghìta a roncà.
Adès che l'è Dumenica matina
e l'è töta setimana che la spète,
me 'n fàa gnènt per na ólta pèrder mèsa
però ulìe fam na bèla durmidìna.
E a olte me domande
fra töcc j-òm, perchè Signùr
g'ho catàt föra pròpe en pescadùr?!
Ma giü de chèi bràì apéna a ciciarà
perchè i pèss sul nel sògn, lü 'l va a pescà!

IL PESCATORE TRADUZIONE

Lei) Domani che è domenica mattina ed è tutta settimana che la sto aspettando, non importa se per una volta perdo messa, però voglio farmi una bella dormitina.

Lui) Domani, che è domenica mattina ed è tutta la settimana che la sto aspettando, mi alzerò presto, mi alzerò presto per andare a pescare, mi alzo presto e torno a mezzogiorno.

Lei) Generalmente i pescatori raccontano le balle, ma lui è uno specialista nel romperle. Ora sono le quattro di mattina, sto dormendo proprio di gusto, mi godo il caldo del letto, ma mi sembra che lui non trovi le calze.

Lui) Queste calze maledette dove saranno, possibile che quando io le cerco non riesca mai a trovarle?

Lei) Apre i cassetti, apre il cassettone, le cerca perfino nell'armadio.

Lui) Maria, scüsa se sono obbligato a svegliarti, ma le mie calze si può sapere che fine hanno fatto?
Lei) Giovanni, beato cielo benedetto, ma ti sembrano queste le ore adatte a cercare le calze?

Lui) In questa casa è sempre quella, non si trova mai nulla. Scusa Maria, per caso hai visto la mia mantella impermeabile?

Lei) Giovanni, sono le quattro di mattina, lasciami dormire per favore, fuori c'è ancora scuro. La tua mantella, tu l'hai attaccata al muro, dietro la porta, lì l'hai messa l'ultima volta che l'hai usata.

Lui) Hai ragione, ora che mi ricordo, vado a prenderla senza perdere tempo… ma il gilè grigio, quello di lana, dove sarà? Possibile che io non riesca mai a trovarlo?

Lei) Non si può andare avanti così, è appoggiato sulla sedia, sotto i tuoi occhi, guarda lì!

Lui) Sono costretto a svegliarti un'altra volta, scusa Maria, ma non riesco a chiudere il termos del caffè.

Lei) Ohhh Giovanni, manca la piccola gomma per chiuderlo bene. Ti ricordi che per non perderla l'hai riposta nel tuo comodino?

Lui) Ieri sera dovrebbero essere avanzate due fette di polenta?

Lei) Sì Giovanni, le hai messe tu sulla credenza.

Lui) La polenta mi serve da pastura, vedrai che bei pesci che ti porto per pranzo.

Lei) Sì, bravo Giovanni, ne sono più che certa, però ora lasciami dormire, fuori è ancora buio.

Lui) Non mi credi? Vedrai Maria. Tu prepara la padella, ti porto a casa trote e alici a volontà e anguille e tinche, insomma: pesce in quantità.

Lei) Non esagerare come tutti i pescatori! Lasciami dormire Giovanni, ti prego, fuori è ancora buio.
Lui) Dove sono i miei stivali, quelli lunghi fin sopra il ginocchio e la berretta se per caso piove?

Lei) Non hai ancora finito di far confusione? e pim e pum e panf e smettila insomma, io vorrei dormire di notte!

Lui) Ho tutto? Controlliamo: pancera, ginocchiera, pomata per i calli, fazzoletto, dentiera, caramelle, occhiali, la canna da pesca, le mosche, il filo, il granoturco, retina, galleggiante? Dimentico qualcosa? il mulinello? Cribbio, manca solo di dimenticare il mulinello e sto fresco! Maria ora ti saluto, sono pronto e me ne vado.

Lei) Va, va, che forse la smetterai di chiacchierare, io vorrei dormire a quest'ora.

Lui) Ohhhh... fuori, che brutto tempo! Quasi quasi torno a letto, fuori piove, è buio, fa freddo.. a me chi me lo fa fare?! Io mangio lo stesso senza bisogno di andare a pescare!

Lei) E così, così… dopo aver fatto tutto sto casino, lui torna a letto piano piano. È contento, si sfrega le mani, si allunga nel letto e incomincia a … russare. Russa e ronfa e fischia, pare un treno che vada e venga di corsa, pare una sirena dei pompieri, pare uno che spacchi la legna, pare un tram che faccia fatica a fermarsi, lui russa, ronfa, fischia e dorme come un sasso. Lo scuoto leggermente, e poi gli allungo un piccolo calcio...

Lui) Maria, insomma, sono le quattro di mattina. Che ti viene in mente di svegliarmi? Smettila di disturbare, vorrei dormire a quest'ora!

Lei) Allora gli allungo un bel calcione… ma non c'è nulla da fare, lui continua, continua a russare… Ora che è domenica mattina, ed è tutta settimana che l'aspetto, non m'importava per una volta perdere messa, però volevo farmi una bella dormitina… a volte mi domando, fra tutti gli uomini, Signore, perché ho scelto proprio un pescatore?! Ma un pescatore capace solo di chiacchierare perché i pesci solo in sogno va a pescare.